

PROFECIAS

TAMÍM AL-BARGHOUTI



O TEXTO: Três poemas em árabe de Tamím Al-Barghouti, “Profecia” (النبيوة) e “Pequeno céu” (trechos) (أنا لي سماء كالسماء), do livro *Em Jerusalém* (في القدس), de 2008, e o último, “Alegria” (الفرح), gravado pelo poeta em 2009, disponível em áudio.

Textos traduzidos: تميم البرغوثي. الفرح. في القدس.

Agradecimentos: ao poeta Tamím Al-Barghouti, pela concessão do poema inédito e liberação dos originais.

O AUTOR: Tamím Al-Barghouti é poeta e cientista político palestino egípcio. Nascido em 1977, filho do poeta palestino Mourid Barghouti (com um livro traduzido no Brasil, *Eu Vi Ramallah*) e a romancista egípcia Radwa Ashour. Desde a infância, Al-Barghouti esteve imerso nas realidades políticas do mundo árabe, o que influenciou sua vida pessoal, bem como os meios literários para expressar seus eventos. Publicou seu primeiro poema aos 18 anos, tendo vários livros de poesia tanto em árabe padrão quanto nos dialetos egípcio e palestino, além de vários livros, ensaios e artigos na área de ciências políticas, onde atuou como professor no Egito ou como professor convidado na universidade de Georgetown, nos Estados Unidos. Sua coletânea de poemas *Em Jerusalém* tem o mesmo título do poema que projetou seu nome e lhe rendeu fama, ao ser declamado em um concurso de poesia, “Príncipe dos Poetas”, em 2007.

A TRADUTORA: Safa A-C Jubran é professora Livre Docente de Árabe na USP. Além de livros, ensaios e estudos publicados, traduziu para o português vários romances árabes modernos, entre eles: do sudanês Tayeb Salih, *Tempo de migrar para o norte*, e do libanês Elias Khoury, *Porta do sol*. Recebeu em 2014 o prêmio de melhor tradução cedido pela Academia Brasileira de Letras, por *E nós cobrimos seus olhos*, do egípcio Alaa Aswany. É líder de grupo de pesquisa *Tarjama*: escola de tradução de literatura árabe moderna